

一個橋樑書的新願景

——從圖像到文字閱讀的教學研究

Image to Reading



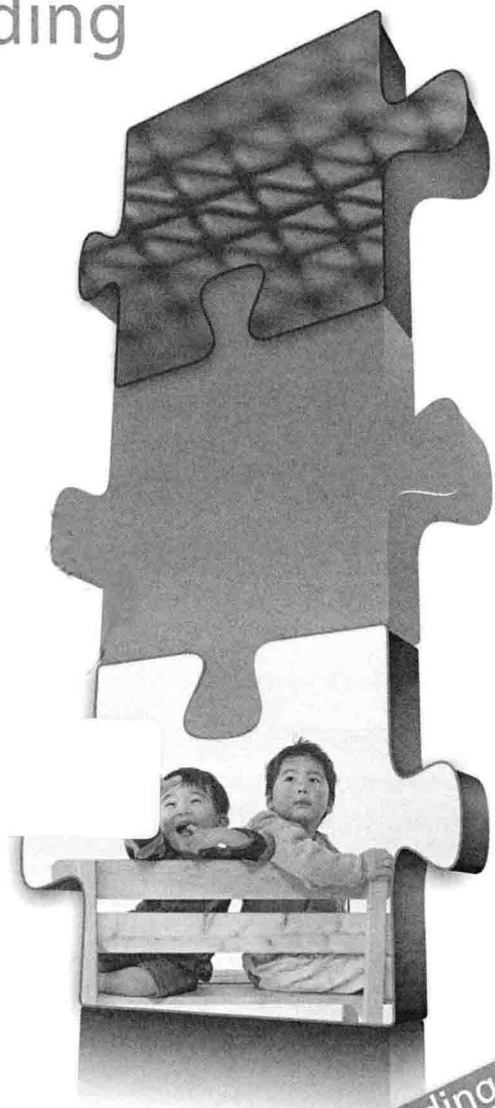
曾麗珍 · 著

Image to reading · 1

一個橋樑書 的 新願景

——從圖像到文字閱讀的教學研究

Image to Reading



曾麗珍・著

Image to reading

一個橋樑書的新願景：從圖像到文字閱讀的教學研究 / 曾麗珍著.-- 一版.-- 臺北市：
秀威資訊科技, 2009.11

面；公分.-- (社會科學類；AF0120 東
大學術；18)

BOD 版

ISBN 978-986-221-322-3(平裝)

1. 閱讀指導 2. 小學教學 3. 教學研究

523.31

98019551



社會科學類 AF0120

東大學術¹⁸

一個橋樑書的新願景 ——從圖像到文字閱讀的教學研究

作者 / 曾麗珍

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 藍志成

圖文排版 / 鄭維心

封面設計 / 陳佩蓉

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211

傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656

傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2009 年 11 月 BOD 一版

定價：350 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2009 by Showwe Information Co., Ltd.

序

盛夏的夜空

臺灣推廣圖畫書閱讀，經過十幾年來的努力，已達到相當的成效。但關心教育的人士卻也憂心，極力推動繪本教學的結果，會導致孩子們的閱讀傾向停留於圖像世界，無法進入文字閱讀的階段。於是出版界推出由圖多文少、半圖半文、圖少文多的書籍，希望架接起圖像與文字閱讀的「橋樑書」，讓孩子們穩定而扎實的進入抽象文字閱讀的世界。但我們卻也聽到有關「橋樑書」的另一種聲音：繪本其實是一個新興的文類，讀文互相激盪的氛圍，形成的紙面舞臺，是孩子與成人共讀最好的文類；其實，所有的書籍都是橋樑。我對前一個聲音衷心攝受，也對後一個聲音極力認同。我以身邊所有的書籍、讀物都可作為橋樑書的編製媒介為架橋信念，發展新橋樑書的階段性閱讀教學設計，設計理念扣緊幾個參考點：一、字數；二、句型和字彙的難易；三、故事類型。發展出兒童文學饗宴四部曲——「美感的啟蒙」、「幸福的樂章」、「如錦的編織」、「生命的地圖」的教學設計。此四部曲與「多圖像閱讀」、「半圖像半文字閱讀」、「全文字閱讀」銜接理念相扣合，閱讀的層級是漸進的，第一層級閱讀並沒有在第二層級的閱讀中消失，第二層級又包含在第三層級中。最高的閱讀層級，包括了所有的閱讀層次，也超過了所有的層次。

這個题目的成形，感謝慶華老師，感謝他願意擔任我的指導教授。聽不懂研究法，拿雨傘來訴說，拿水瓶來比喻；在研究室裡，

跼著腳尖，踩在椅端上，尋找要給我看的書籍；在下著微雨的傍晚，從台東提著一袋重重的書給我，那一晚，在台北的公館。感謝鍾屏蘭教授，對於我的論文從計畫書到口考時給予的肯定、指導與讚賞；感謝溫宏悅教授細心的指導我，處理論文中英文撰寫錯誤的部分。

感謝這一路上相伴而行的師長和親朋好友們，感謝同事們的鼓勵、體諒與協助，感謝同組夥伴們共同走過奮鬥的歲月。全班親愛的同學們，大家曾經共同擁有的美好時光，將永是歡愉的回憶。

盛夏的夜空，星光點點灑落；穗花棋盤腳長長的枝條從枝頂下落，白色的、粉色的花穗燦麗的綻放，我從枝條下低頭走過，望見來時的我。一個偶然的緣分，因為喜歡花東縱谷的青草香；一個邀約，一個貪圖清新的空氣，蔚藍的晴空
的念頭，和東大語教所結了一分師生緣。

在暑氣窒悶的東海岸旁，民情純摯的小城市裡，漫走在書室間；一轉眼，三個夏暑乍然而過。我從花叢下離去，回想從不曾有過的經驗，為了文字的鋪排，三百六十五個日子，不敢隨意走動；彷彿要孕育一個嬰兒，那嬰兒日日夜夜需要文字的餵養。堅持著、呵護著直到他該離手的時候。

盛夏的夜空，星光如此燦爛，我走在海岸邊，太平洋如此遼闊；穿越森林公園裡，月光如此柔美，我回想……

麗珍 寫於東大 98.8.4

目次

序	盛夏的夜空	i
第一章	緒論	1
第一節	研究動機與問題	1
第二節	研究目的與方法	8
第三節	研究範圍及其限制	14
第二章	文獻探討	21
第一節	橋樑書	21
第二節	圖像閱讀與文字閱讀	31
第三節	橋樑書與閱讀教學	46
第三章	橋樑書的界定及其作用場域	55
第一節	橋樑書新概念的建立	55
第二節	橋樑書的階段性閱讀功能	63
第三節	橋樑書在閱讀教學上運用的可能性	73
第四章	現有語文教育的缺失與改善途徑	83
第一節	制式教材過於簡化有礙閱讀能力及文學美感的 提升	83
第二節	橋樑書可以集結生活題材和多元文體培養學童的 閱讀興趣	92

第三節 橋樑書的成形有助於學校自我激化變成一座活的圖書館	103
第五章 從橋樑書中開啓圖像閱讀銜接到文字閱讀的文學饗宴	
四部曲	109
第一節 首部曲：美感的啓蒙／兒歌與童詩精選	109
第二節 二部曲：幸福的樂章／童話與寓言故事精選	135
第三節 三部曲：如錦的編織／散文與生活故事精選	151
第四節 四部曲：生命的地圖／兒童戲劇與少年小說精選	167
第六章 圖像閱讀銜接到文字閱讀的教學設計及其施行途徑	183
第一節 第一級：多圖像閱讀的教學設計及其施行途徑	183
第二節 第二級：半圖像半文字閱讀的教學設計及其施行途徑	204
第三節 第三級：全文字閱讀的教學設計及其施行途徑	228
第七章 相關研究成果的應用推廣	249
第一節 提供教學者自編教材與改善教法的借鏡	249
第二節 激發學習者自我建立階次閱讀模式的參照	256
第三節 促進制式語文教材編纂更新的取為準則	263
第八章 結論	269
第一節 重點的回顧	269
第二節 未來研究的展望	275
參考文獻	277

第一章

緒論

第一節 研究動機與問題

一、「橋樑書」概念的興起&楊茂秀的觀點

2007 年春陽時節，日麗風和，和幾位志趣相投的兒童文學愛好者，再度相約報名，到陽明山研習中心參加「少年小說進校園」的研習。研習中，授課的老師提及「橋樑書」的概念，以及為何舉辦此次研習的緣由。原來在大家熱烈推廣圖畫書閱讀的當前，經過數年的推展成效，在人力的投入和空間擴及範圍的廣泛性上，已達到相當的飽和度及熱潮。目前大家觀察到的問題是，孩子們的課外閱讀如果一直侷限於圖畫書，閱讀能力將會原地打轉；而倘若因此一下子就給予文字書，又會因為字數太多，讓他們感到畏懼怯步，這時橋樑書的出現就是要擔負起架接兩種讀本的功能。

但是規畫這項研習活動的楊茂秀，提出了他個人的觀點和見解跟大家分享：各家出版社推出的橋樑書，有其為孩子們階段性閱讀的貼心考量；但有時因必須考量出版銷售的現實面，名為橋樑書的出版品也可能成為另一種閱讀限定。譬如信誼出版社在 2001 年推

出的美國著名童書作、畫家洛貝爾（Arnold Lobel）所創作的「青蛙和蟾蜍」（Frog and Toad）系列，這系列書在美國頗受肯定，是學童必讀的精選作品。該系列書由 Haper 出版社規畫在 I Can Read 的系列中，共有 4 冊，分別是《青蛙和蟾蜍——好朋友》（Frog and Toad are Friends）、《青蛙和蟾蜍——好伙伴》（Frog and Toad Together）、《青蛙和蟾蜍——快樂時光》（Days with Frog and Toad）、《青蛙和蟾蜍——快樂年年》（Frog and Toad All Year），總計有 20 個小故事，故事內容圍繞著主角青蛙和蟾蜍這對好朋友的日常生活趣事。

本系列書的故事採擬人化的方式寫作，文字簡短、精練，內容情節完整，讓小讀者可獨立完成閱讀之外，大人閱讀起來也一樣興味盎然。楊茂秀說以他自己的閱讀經驗及感受來說，從他開始接觸這套讀本開始，每一次的閱讀都有每一次不同的體會與思索趣味。倘若只把這套書界定為橋樑書，那又有些窄化了這套書所可能引發每一個不同年齡層閱讀者的生命啟迪及意趣。

又如風靡全球的（J.K.Rowling）羅琳的《哈利波特》，這一系列的書該畫分為少年小說還是成人小說？眾所周知的無論大人或小孩都對《哈利波特》愛不釋手，總引頸期盼著每一本新續集的出版。楊茂秀說有一次他和女兒都讀了《哈利波特》的其中一集，他的女兒兩、三天就看完了，而他自己卻看了十餘天之久。他好奇的詢問女兒：文句流暢嗎？有無艱澀難懂的字，女兒回答：全無此困擾，因為故事情節實在太令人著迷了。他疑惑著那自己為何閱讀的速度比女兒慢？所以《哈利波特》該歸類為少年小說還是成人小說？其實沒有那麼僵固的界定。

同樣的橋樑書的出版，只有標明為橋樑書的書籍才是某一個階段的閱讀者最適恰的選擇嗎？其實不然，一個小學教育工作者，他該有更為細膩的觀察、更為貼近孩童的遠見、擁有更精深的對兒童心理發展的了解及認知發展層次上的專業定見。在生活周遭的讀物、作品中取材，以橋樑書的階段性閱讀概念，進行多元文類的擇取，視教學對象和環境的需求，進行更別具特色及廣博性的閱讀教學教材編制設計。

目前學校的語文教育，雖然脫離了過去統一版本教科書的窠臼。但是不同的民間版本教科書的發行，對於語文教育的開創性發展，我們看到彷彿沒有多大的改變。為了一綱多本，家長們買了各家版本，但補習班卻出了各家大成的補習班版本。為了書包減重，所以內容簡化了，好像大綱一樣，只有骨架，沒有血肉，內容果真如李家同說的「變薄變淺了」。我們的學校語文教育偏重於課文形音義等基本知識的重複學習，家長對於分數的重視又宛如緊箍咒一般，牢不可破。對於想做些培養孩子思考能力、想像力和創意教學的老師，總需要瞻前顧後的勸說與建議。這對於將與全世界接軌競爭的未來主人翁，直是個會令人捏把冷汗的問題。身為第一線的教育工作者，更應該隨時掌握第一手的訊息，把好的東西推進落實在我們的教學工作上。

二、孩子的閱讀也要有階段性

在《誠品報告 2003》當中的「專題十三」〈在圖與字之間——孩子的閱讀也要有階段性〉該文清楚說明，西方國家為不同年齡層

的孩童發展設計的童書，架構劃分得十分精緻，隨著對孩子的了解越多，分類也更加細緻：

從聽故事到看圖到識字

當孩子開始接觸閱讀，他（她）先是聽故事、然後喜歡上聽故事、然後開始讀圖、然後開始一個字一個字地認字。從只是聽故事到自行閱讀，藉由圖畫的輔助，孩子慢慢地建立識字的成就感。這個閱讀的階段套用西方世界為童書建立的架構，約略可分為圖畫書（picture books）、故事書（story books）和青少年讀物（young adult novels）。從 1843 年狄更斯的《聖誕頌歌》直到 1997 年 J.K.羅琳的《哈利波特》，此一架構奠基於百年來西方人的閱讀傳統，父母親從而依據自己過去的成長經驗，「自然」就會知道孩子幾歲可以看《野獸國》（圖畫書），幾歲可以看《愛麗絲夢遊仙境》（故事書），而幾歲可以看《想念五月》（青少年讀物）。（誠品報告編輯部，2004）

架接圖與字之間的橋樑書

然而隨著大人對孩子的了解越多，童書又朝向更細緻的分類發展。圖畫書向下延伸至嬰幼兒的幼幼書（board books），故事書又依年齡層（大約 5 或 6 歲左右）分為「轉接讀本」（transitional readers 或 chapter books）和「簡易讀本」（easy readers）。後面兩種經常被稱為「橋樑書」（bridging books）。bridging 顧名思義就是架接，而兩種讀本的架接功能便設定在「由圖畫書的少字多圖」漸進至「純文字的青少年文學」，

「中介的插圖書」或「篇章較短，故事結構較清晰簡易的兒童文學」，即透過圖文的比例、內容敘述的繁複性、生活性、趣味性，以漸進的方式，讓孩子建立自我閱讀的自信。(同上)

「透過圖文的比例、內容敘述的繁複性、生活性、趣味性，以漸進的方式，讓孩子建立自我閱讀的自信。」這段文字就是橋樑書貼心編寫出版的核心概念，但一套一套的橋樑書果真適用於每一個不同成長階段的孩子嗎？它會不會成為另一種教科書？如果能擷取其概念，利用身邊的資源，依據孩子的發展特質，及教師本身的專才，編製屬於自己要施教的，屬於自己學生認知發展階段的教學教材，那會是一種更靈活而細緻的階段性閱讀學習，學習的面向也會更多元。

三、「新橋樑書」的理念

但在現有學校教學課程的時間安排下，要如何去發展這樣的階段性閱讀教學？老師要自編教材且要求取其多元化，又該如何運用時間才能普遍推展適用於其他教學者？這是一個考驗著「新橋樑書」創作者的善巧方便智慧的好問題。首先，可以利用什麼時間？可以考量學生的強項特質，倘若有重複學習而無益於學生的學校彈性學習時間，就可以安排規畫為橋樑書教學課程。彈性課程、閱讀課當然更是可以大為利用的時間，因為它們本身就是明定為提升學生國語文能力的課程。

至於教材的編製，首先，你的心中要有一個自己想發展的教學藍圖及教學主題，隨時注意瀏覽、閱讀過的書報雜誌，甚至任何一

場研習、一場演講。就像你要書寫一篇文章一樣，隨時留意身邊的寫作素材，情感醞釀夠了，架構想出來了，就可以完成一篇如預期中理想的作品了。而教材設計的教學主題明確了，資料齊全了，再審視一番學生目前的學習層次，就可以開始編製一份適恰而有創意的「新橋樑書」教材了。

教材的活動內容及方式，如果是兒歌或童詩，可以選擇以朗誦或歌唱的方式來進行閱讀及欣賞。童話故事可以進行故事背景、主角外表個性、情節發展、故事旨趣的探討與問題書寫，甚至來個迷你的情節創作。兒童戲劇可以讓學生表演，繪本可以進行小小說書人的簡易活動。少年小說有些可以搭配影片的欣賞，讓孩子以不同的方式及角度去欣賞文學作品的內涵及美感。這麼多元的教學教材及活動，如果能在學校當中找到志同道合的夥伴，形成一個合作團隊。大家發揮個人所長分工合作，那麼教學教材編製起來將可事半功倍，同時也在無形中將「新橋樑書」的階段性閱讀概念分享推廣出去了。

四、研究問題

對於本研究所探討的問題，具體說明如下：

周慶華《語文研究法》一書中，對於「理論建構撰寫體例」提出以下說明：

理論建構，講究創新。大致上從概念的設定開始，經由命題的建立到命題的演繹及其相關條件的配置等程序而完成一套具體系統且有創意的論說。（周慶華，2004：329）

據此論點，將研究中所涉及的理論架構整理出來：橋樑書、圖像閱讀、文字閱讀、閱讀教學等為概念一。新橋樑書、橋樑書的功能、橋樑書的運用等為概念二。

概念設定後，接著要建立命題和進行演繹以確認所要形塑的論點和可以發揮的推論功能：現有制式教材過於簡化（命題一）；橋樑書可以培養學童的閱讀興趣（命題二）；橋樑書的成形有助於學校自我激化（命題三）。希望本研究可以提供教學者自編教材與改善教法的借鏡；激發學習者自我建立階次閱讀模式的參照；促進制式語文教材編纂更新的取為準則（演繹）。

有關「概念設定」、「命題建立」及「命題演繹」的發展進程圖示如下：

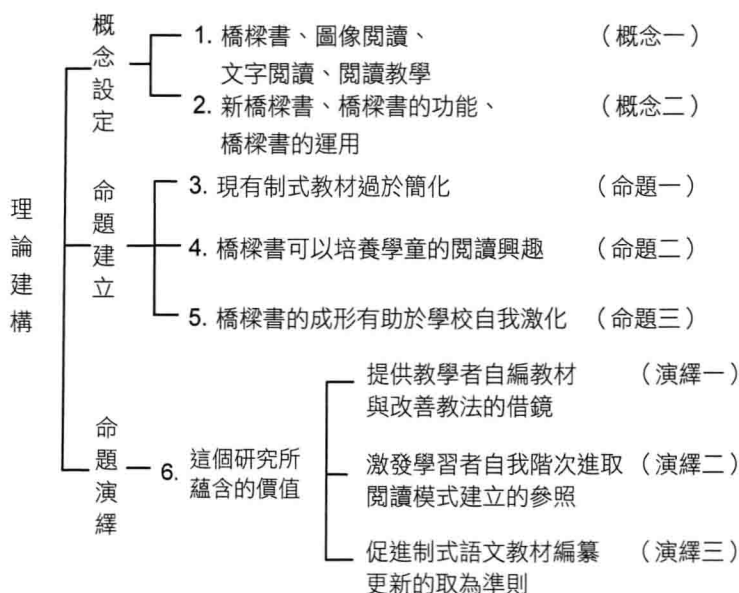


圖 1-1-1 本研究的理論建構示意圖

本研究經由理論架構的建立，藉由橋樑書的類似概念，考慮選編適合孩子需求的閱讀教材，並兼顧選編教材時教學者本身的時間、能力負擔，及如何彈性運用在學校課程中，達到階段性閱讀概念的目標，培養孩子獨立閱讀的習慣與自信。期望藉此自編教材經驗，帶給其他同在教學第一線的夥伴們改善教法的參考。這就是本研究所要極力來解決的問題。

第二節 研究目的與方法

提升寫作力是目前語文教育極為重要的一個目標。寫作本身是一種輸出的過程，能夠培鍊出一篇質秀的好文章，文句思考的細膩度、邏輯的清晰度、內容的豐富多采、情感傳達的深層次，往往仰賴的是原先儲存在寫作者內部的元素多寡。單單解決輸出端表層的問題並沒有辦法改善實質的寫作能力；也就是說，只是習得寫作的技巧、了解文章的結構、使用成語……並不能全面解決寫作問題。要提升寫作能力，多數的研究者或是推廣者的建議是：須要先透過大量閱讀；而大量閱讀的必要條件，就是先有「獨立閱讀」的能力。

中央大學教授柯華葳在《教出閱讀力》一書中提到，閱讀的學習過程，可以分成兩個部分，就是「先學習如何閱讀」，再「透過閱讀學習知識」。而小學三、四年級是一個重要的分野，因為「大部分的學生在小學三年級以前都在學習如何閱讀」。但許多孩子也在這個階段放棄閱讀，因為這些習得認字技巧的孩子，並沒有品嚐到閱讀的樂趣，因為閱讀能力低，對知識和字彙的取得的速度和數

量也會相對的減少。然後到小學中高年級，我們將會失去更多的讀者。所以透過有計畫的分級分類閱讀，為七到十歲、小學中低年級的孩子，挑選適合的課外讀物，才能幫助更多的孩子順利建立閱讀的自信與習慣。有清楚的階段性閱讀編輯概念的橋樑書，在選材和字數上都會考慮到孩子的需要，循序幫助孩子平穩前進。

一、以橋樑書的類似概念選編教材

（一）設計的幾個參考點

本研究經由理論架構的建立，藉橋樑書的類似概念，選編適合孩子需求的閱讀教材，在設計的時候有幾個參考點：一、字數；二、句型和字彙的難易；三、故事類型。尤其是字數，通常是控制的一個重點。也就是說，為了建立孩子的自信，每一頁的字數和閱讀教材的頁數都需要考量，句子的長度、文法和字彙的難度也受到限制。在故事類型上要傾向多樣，除了故事之外，傳記、科學、人文等都要包含；即使是故事類，幽默、幻想、懸疑冒險、生活、歷史，各種故事類型也儘可能要考量進去。因為本研究所設定的教學設計內容鎖定在兒童文學的品賞，所以選編素材以文學類為主。在取捨的考量上，以小朋友最感興趣的生活題材，多元的文體，增進孩子的閱讀能力。包括兒歌、童詩、童話故事、寓言故事、兒童散文、兒童生活故事、少年小說、兒童戲劇等不同的體裁和寫作技巧。豐富的表現手法，幫助孩子培養閱讀興趣，建立理解策略。

（二）目前現有橋樑書的分級方向

目前市面現有的橋樑書的分級方向，不管翻譯或中文自製書，中文的閱讀牽涉到孩子識字初期的自信和專注力，所以「字數」絕對是個分級門檻，恐怕也是現階段可以明確區隔的門檻。第一級的圖文比例會在接近 1:1，也就是幾乎每一頁都有插圖，每一個跨頁的字量控制在一百字以下，頁數六十四頁左右，總字數在五千字以下。第一級的讀物以貼近小孩生活經驗為主題，搭配簡單的故事概念與思維邏輯，用有限詞彙構築成的精簡語句所撰寫而成的故事，這是他們開始正式透過文字，親自體會文學美感的重要閱讀經驗。第二級圖文的比例大約是 1:2，也就是圖的量減少了，文字量加多，頁數在一百二十八頁左右，總字數在五千字到一萬字。第二級的階段孩子已擺脫識字初期的尷尬與生澀，一旦能持續閱讀習慣，閱讀和思維能力也會日漸提升，有耐心讀完比較長篇的故事，可以理解比較複雜的邏輯與因果關係，對情感的體會更加深刻，甚至因為閱讀中的模仿和學習，具有更精準的感知力與表達能力。此階段的橋樑書雖然仍有圖像陪襯，重點卻在文字表現，使用的字彙增多，句子的長度與結構複雜度也有所提升，除了兼具文學性，同時提供閱讀者語言學習的功能，成為他們跨入純文字閱讀的關鍵。第一、二級因為這兩個階段的書最能展現橋樑的概念，也是剛要獨立閱讀的孩子最需要的讀物。第三級的文字量大約在一萬到兩萬之間，以文字為主，有部分的插圖搭配。到了第三個級數，孩子應該有了一定的閱讀能力，接下來的重點是如何讓他們持續對閱讀保持興趣，並且能挑戰更多的文字量，更厚的篇幅。另外就是在故事類的書籍之外，選擇非文學類的讀物，藉著不同類型文字書寫的形式和邏輯，